

# 辜鸿铭的翻译思想及其译品赏析

林郑云

江西科技学院 江西南昌 330224

**摘要:** 辜鸿铭自幼受西方文化熏陶,但中年以后却沉迷于中国传统文化研究。他的个人著作风靡欧洲,并在中国翻译史上画下了浓墨重彩的一笔,他主要致力于翻译儒家经典,让西方人正视孔孟学。在中国内忧外患的时代,辜鸿铭以一种近乎偏执的态度,用他那微弱的呼声向世界发声,渴望西方人不再囿于成见,从而接纳中国。本文主要着力于结合辜鸿铭的译本来研究辜鸿铭的翻译动机、翻译标准及翻译策略,分析其对我国翻译做出的伟大贡献。

**关键词:** 辜鸿铭; 中国文化; 儒经翻译

## Gu Hongming's translation thoughts and appreciation of his translations

Zhengyun Lin

Jiangxi University of Science and Technology, Nanchang 330224, China

**Abstract:** Gu Hongming has been influenced by Western culture since his childhood, but after middle age, he became obsessed with the study of Traditional Chinese culture. His personal works became popular in Europe and marked the history of Chinese translation. His main work was to translate Confucian classics and make Westerners face Confucius and Mencius. At a time when China was suffering from internal and external problems, Gu hongming expressed his weak voice to the world with an almost paranoid attitude, eager for westerners to break free from stereotypes and accept China. This paper mainly focuses on gu Hongming's translation motivation, translation criteria and translation strategies, and analyzes his great contribution to Chinese translation.

**Keywords:** Gu Hongming; Chinese culture; Confucianism classics translation

### 一、翻译目的

辜鸿铭,博学中外,兼晓9国语言,并且同时持有13个博士学位,人称“清末怪杰”。晚年的他总是头戴瓜皮小帽,身穿红袍马褂,身后一根“长辫子”,频频引来众人侧目。他曾是北京大学的英文教授,他言辞巧妙,总是让人嘘唏不已,他在欧洲声名远播,就连毛姆来到中国也曾亲自前往拜访。(韩长代,2014:64)

#### 1. 翻译背景

清末年间,国内许多人士开始翻译西方作品,欲学习其先进之处,但在辜鸿铭看来,这样的举动徒劳无功,有本末倒置之嫌。他极力推崇中华文明,认为西方文明有其先进之处,亦充斥着弊端,他想尽自己的绵薄之力,

用最先进的中华文明帮助西方人捋清所谓的道德规则,塑造更为强烈的道德责任感。而在中华文明中,儒家经典辞约义富,囊括了许多中华智慧文明。因此,辜鸿铭选择翻译儒经。他的翻译在当时有力地反击了西方列强对中国文化以及政治的双重殖民。

辜鸿铭踏上翻译之路还与他遇到的几位贵人有千丝万缕的联系。首先就是他的养父布朗,他膝下无子,待辜如亲子,从小就严格要求辜鸿铭认真学习。因此他年幼尚能熟背《浮士德》,将各种名著熟记于心,这为辜氏奠定了扎实的文学根基。当列强的炮舰攻开中国大门时,布朗先生希望辜能学博中西以治国,担起“教化”欧美之重任。1867年,辜鸿铭返英前,其父亲告诫他不管身处何处,一定要记住自己是炎黄子孙,这话深深地烙印在他的心里。1884年,在马建忠的劝说激励下,辜氏返回中国投身于研究中国传统文化。之后,与张之洞

**作者简介:** 林郑云(1993.10—),女,汉族,江西赣州,硕士研究生,江西科技学院,翻译。

结下了不解之缘，他一直包容保护着这位特立独行的“清末怪杰”，使得鸿铭能够潜心专研儒学，传播中国传统文化。

## 2. 翻译目的

辜鸿铭对我国翻译史的贡献不可磨灭，其主要译作有《论语》、《大学》、《中庸》、《古舟子咏》及《痴汉骑马歌》。他的儒家经典翻译对于沟通中西文化功不可没。事实上，早在明末清初之时就有许多西方传教士和汉学家开始翻译四书五经。但他们大部分只是略懂汉语，对中国文化知之甚少，因此死译硬译、积字成句的现象不在少数。直到近代，汉学家理雅各在王韬的协助下把“中国十三经”中的十部都译出来了，统称《中国经典》。但理雅各翻译主要是为了帮助西方传教士从本质上理解中国人的思想和行为，从而推进在华的传教活动。理雅各的翻译作品虽比较精准细致，但由于英汉的语言模式、文化背景、思维方式大相径庭，故其译文中死译误译、断章取义等错误也是难以避免的。

1884年辜鸿铭在《中国学》中大胆的阐述出了自己的观点。在他看来，理雅各翻译产量惊人只是迎合了当时的时代需求而已，存在很多差强人意的地方。如：

例1：子贡欲去告朔之饩羊。子曰：“赐也！尔爱其羊，我爱其礼。”（《论语·八佾》）

理译：You love the sheep, I love the ceremony.

辜译：What you would save is the cost of the sheep; what I would save is the principle of the rite.

孔子反对子贡去除祭祖需用活羊的提议，而想要保存这种礼仪制度。对比以上两则译文，可以发现理雅各的译文是对原文字面意思的直接翻译，更准确得说应该是误译。而辜鸿铭将原文的两个“爱”都意译成了“save”，在他的译文中第一个“save”意为“节省”，而第二个意为“保存”，因此辜鸿铭不仅将原文的意思准确无误得传达出来了，在结构上还原文灵活对等，可谓更胜一筹。

诸如此类的翻译问题还存在很多。因此辜鸿铭认为中国文化遭人误解，是因为那些传教士和汉学家们在没有透彻掌握中国文化精髓的基础上，死译或误译。因此，辜氏毅然决然地担起译儒经之重任，向西方传播真正的中华文化，打破西学东渐的垄断局面。

## 二、翻译标准

对于翻译，每位译者心中都有一杆秤。翻译标准影响着译者的翻译策略选择。辜鸿铭认为译文应重现原作的文体风格。他在其《中庸》译言序中就曾明确阐明这

一点。而再现原作风格实属不易，他认为要再现古代圣哲风格就必须尽力让自己具备古代圣人的心性和风范。而在他践行自己的翻译标准这一过程中，不得不提的一点就是他以诗译诗。如：

例2：凤兮凤兮！何德之衰？往者不可谏，来者犹可追。已而，已而！今之从政者殆而！（《论语·微子》）

辜译：

O phoenix bird! O phoenix bird,

Where is the glory of your prime?

The past, —'t is useless now to change,

Care for the future yet is time;

Renounce! Give up your chase in vain,

For those who serve in Court and State,

Dire peril follows in their train.

鸿铭以诗歌形式将此文言文译出。写诗已非易事，更何况译诗。因为翻译成诗歌不仅要追求韵律美，还要受限于原文意义。但在此，翻译痕迹销声匿迹，他再现了原诗的风格，译文原汁原味。整首诗一共有七行三节，并且每行都包含了八个音节，辜在诗句中运用了双行押韵的方式，读起来流利顺畅，朗朗上口。（赵蓓，2008：18）辜氏用正说反译的策略，译成问句来表述对过去的荣耀已消失殆尽的惋惜，值得我们借鉴。“往者不可谏”的译本中增加了“now”一词，与过往对比，强调过去的事已成定局，但未来尚能把握。“renounce”、“in vain”和“dire peril”将接輿对孔子没有隐退江湖而继续从政的惋惜之情充分表达出来了。

## 三、翻译方法

儒家经典，字里行间无不透露着古代学者的智慧，其文体风格和句法结构等各方面与西方的存在着巨大差异。因此译者在翻译这些著作时必定要仔细推敲其内涵，充分考虑译入语和译出语国家之间的文化差异，翻译时要灵活对待不同的翻译需求，采取不同的翻译方法。而辜鸿铭在翻译过程中所采用的方法便是以意译和归化为主，异化为辅，以及使用大量的注释。

### 1. 意译法

相较于直译，辜鸿铭更加推崇通过意译来达到其传播中华文明的目的。他的译文与原文灵活对等，生动形象，使译文表达的思想 and 原文相互对等。如下例所示：

例3：子曰：“无为而治者，其舜也与！”（《论语·卫灵公》）辜译：The ancient Emperor Shun was perhaps the one man who successfully carried out the principle of no-government.

理译: May not Shun be instanced having governed efficiently without exertion?

“无为”出自道家的思想,它强调自然界有其自身的规律,人类要尊重自然,爱护自然,遵循规律,用自身的主观能动性去改造自然。而儒家的“无为”强调德治,尧舜以厚德载物,以德感化百姓,自然以治天下。显然此处的“无为而治”更倾向指代国家方面。理的翻译与道家无为的思想相吻合,误解了儒家的思想。而辜氏受爱默生的作品启发,将“无为而治”译为“no-government”。在此,“government”并非指政府,而是指管理和治理。辜氏仅用一个“no-government”就简洁明了地阐释了儒家“无为”思想的精髓,并且这样解释和理解更加契合舜的“无为而治”,同时对舜的人物和性格刻画也比较符合儒家统治者所预期的形象。此外,翻译“舜”时,他采取了惯用的增译法,使异域读者更清晰地理解文中人物身份背景。

例4:子曰:“学而时习之,不亦说乎?有朋自远方来,不亦乐乎?”(《论语·学而》)

辜译: It is indeed a pleasure to acquire knowledge and, as you go on acquiring, to put into practice what you have acquired. A greater pleasure still it is when friends of congenial minds come from afar to seek you because of your attainments.

原文简短凝练,但辜氏的译文句式较长,添加了许多成分,如“greater, still”等词,使句与句之间的逻辑关系更为紧密,符合英语的句法特征。其中“friends of congenial minds”阐明了中国的“朋”是有相同目标和志向的朋友,非同一般。(吴欣,2009:67)对于辜鸿铭的翻译,一直以来都存在两种截然不同的看法。以林语堂为代表的若干人肯定辜氏的翻译成就,他毫不吝啬对辜的赞赏,认为辜氏深切了解原作,他的翻译忠实且具创造性,并称辜为东西方观念的电镀匠。以王国维为代表的若干人则对辜氏的这种翻译嗤之以鼻。他们认为辜鸿铭过分意译,增加了许多原文没有的内容。(么孝颖,2016:52-55)王国维曾著书罗列了辜氏《中庸》英译本中的大大小小毛病,认为这是一失败的翻译尝试。(王辉,1996:188)但笔者认为,每个译者对翻译之事都有自己的不同见解,对于辜氏的译文,应从不同的角度来看待。从与原文的契合度来说,辜氏将原文没有的成分任意的添加了进去,确有过分意译之嫌,但是经过一番研读之后可发现,辜氏译文仍算是忠实于原文意思的;从跨文化交际层面看,他将句子的内在涵义以一种显性方式展现给读者,使异域读者更易跨越文化障碍理解中

国文化,有利于传播中国文化;再从目的论角度看,翻译目的往往会制约翻译行为,辜氏希望借此西方人能真正领悟吾国文化之精髓,而他的译文恰好达到了他的翻译目的,因此在这方面他是成功的。

## 2. 归化法

辜鸿铭翻译的另一特点就是归化为主。辜鸿铭为了能让西方读者理解儒家文化和思想体系,运用大量带有西方色彩的词汇来翻译具有中国特色的词。

作为一名译者,他是隐身的,他用地道纯正的英语来掩盖中西方文化的差异。中国地域辽阔,直接英译这些地名,可能许多西方读者都无法真正了解,因此翻译时,他把人名、地名等专有名词翻译成西方历史上具有相似特点,并为西方人熟悉的同等概念。比如把孔子的弟子颜回和子路分别比作《圣经》里的“圣·约翰”和“圣·彼得”,而其他弟子均泛指为孔子的一位弟子,把“尧”类比成“the Abraham”,以寻求儒家文化与西方文化之间的共性,并译文中大量使用西方宗教名词。他把古代皇帝用以祭拜祖先的“太庙”与“教堂”对应,把“罪”译为“sin”,但基督教的“原罪”与儒学的“罪”不尽相同,他的翻译折射出了翻译背后文化交流失衡严重。此外他还将中国的历史朝代与西方的年代做了一个横向比较。此种归化法消除了读者对中国传统文化的陌生感,缩短了中西文化的距离,使西方读者能够产生共鸣。

## 3. 注释法

辜鸿铭翻译儒家书籍的另外一个重要特点是注释法,但他的注释有别于以往对文章或书籍里的词汇、背景等作介绍性的简单注释,他引用借鉴西方著名人物的话来注释其所翻译的经文,如阿诺德和歌德等人。辜氏想借此来唤醒西方人的思路,并吸引原本了解这些著名人物作品的人来了解中国文化。如:

例5: 诚身有道: 不明乎善, 不诚乎身矣。(《中庸》)

注释: To thine own self be true,

And it must follow,

As the night the day,

Thou canst not then be false to any man.

辜氏不仅将原文的意思译出,且还援引了莎士比亚的著作《哈姆雷特》里的金句,强调人要对己忠诚才不会对他人欺诈。文学巨匠莎士比亚的作品深得国内外读者青睐,里面许多经典名句早已为人们熟知,辜鸿铭从中找到与我国文化所表达的思想相似的对应物,加以引用注释,有利于向读者传播本国文化,达到言简意赅的

效果。

除此之外，类似的例子在他的儒经译文里不在少数。辜鸿铭对西方文化颇为熟悉，引用起西方著名思想家及哲学家之言来可谓信手拈来，令人叹服。他的译文里暗示西方人，那些西方著名人物所说的经典语录，我国孔子等人早在几千年以前就说过类似的话，彰显我国传统文化历史悠久，经得住时间的验证，让西方读者理解的同时不得不佩服中国文化，并摒弃原先的蔑视态度。

#### 四、结语

辜鸿铭学贯中西，笃信孔孟，一生热衷于宣扬我国的优秀文化，将其输送西方，乃至整个世界。他的行为总是得不到他人的认可，他的呼吁在那个年代是如此微弱，鲜有人能理解他的想法。他不得不以偏执的狂态来引起世人重视千年文化的传袭！对于辜鸿铭这个人的评价，人们褒贬不一。甘地圣雄称认为他在中国无人能及，十分尊贵。但辜氏在中国却远不如此了，他的犀利妙语令人绝倒，但也因此甚至被称为“辜疯子”，上世纪的北大教授温源宁曾称辜鸿铭天生叛逆。

固然他也有许多大大小小的毛病，如其对缠足、纳妾的推崇，但皆为世人，孰能无过。不管后人如何看待

辜鸿铭，我们都要客观地认识并肯定辜鸿铭为我国的翻译史以及中华文化的传播所做出的杰出贡献。作为东方文化的捍卫者，他让西方人开始睁眼看儒学，渐渐正视重视中国文化。他的《论语》译作在西方销量近万，深得读者青睐，其《中庸》曾被收录至《东方智慧丛书》中，其译作的历史价值非常深远，值得我们探索研究。

#### 参考文献：

- [1]陈嫚.辜鸿铭的文化诉求与文化话语[J].长治学院学报.2017,(4):49-52.
- [2]韩长代,邵保国.怪才辜鸿铭[J].文史春秋.2014,(12):64.
- [3]么孝颖.辜鸿铭归化英译《论语》探究[J].唐山师范学院学报.2016,(6):52-55.
- [4]吴欣.辜鸿铭《论语》的英译特色[J].安徽工业大学学报(社会科学版).2009,(4):66-68.
- [5]王辉.辜鸿铭英译儒经的文化用心——兼评王国维“书辜氏汤生英译《中庸》后”[J].外国语言学.1996,(3):186-191.
- [6]赵蓓.后殖民视阈下的辜鸿铭《论语》译本研究[J].华中师范大学研究生学报.2008,(4):18.